

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИДИМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ МЕТОДОМ КЕЙС-СТАДИ

Гайдаренко Вадим Анатольевич

Кандидат филологических наук, доцент,
Финансовый университет при Правительстве
Российской Федерации, г. Москва
Vadim.gaidarenko@mail.ru

TRENDS AND PROSPECTIVE DIRECTIONS OF APPLICATION OF BIOCHIPS IN MEDICAL DIAGNOSTICS

V. Gaidarenko

Summary: The article is devoted to the issues of teaching professional idiomatic vocabulary to students at non-linguistic universities using the case study method. The author substantiates the relevance and significance of the research topic. It is stated that lexical idioms are one of the linguacultural markers of the country of the studied language, and the formation of knowledge and skills in their interpretation and application in communicative practice is a significant element of training a specialist in the field of international economic relations. The author proceeds from the fact that mastery of professional idiomatic vocabulary will allow the student in the future to strengthen existing and expand the range of newly acquired key prognostic (predictive) skills. The article points out the underdevelopment of the methodological approach to the formation of professional idiomatic competence in students at non-linguistic universities. The case study method is proposed as one of the possible options. A description of this method is given, the main advantages are indicated, an example of a case is given that can be used in the real practice of foreign language education of students at non-linguistic universities.

Keywords: idiomatic vocabulary, foreign language communication, professional idiomatic competence, case study method, non-linguistic university, international economic relations.

Аннотация: Статья посвящена вопросам обучения профессиональной идиоматической лексике студентов неязыковых вузов с задействованием метода кейс-стади. Автором обосновывается актуальность и значимость темы исследования. Высказывается положение о том, что лексические идиомы являются одним из лингвокультурных маркеров страны изучаемого языка, и формирование знаний и умений их интерпретации и применения в коммуникативной практике является значимым элементом подготовки специалиста в области международных экономических отношений. Автор исходит из того, что владение профессиональной идиоматической лексикой позволит обучающемуся в будущем усиливать имеющиеся и расширять спектр вновь приобретаемых ключевых прогностических (предиктивных) навыков. Указывается на неразработанность методологического подхода к формированию профессиональной идиоматической компетенции у студентов неязыковых вузов. В качестве одного из возможных вариантов предлагается метод кейс-стади. Дается описание данного метода, указываются основные достоинства, приводится пример кейса, который может быть использован в реальной практике иноязычного образования студентов неязыковых вузов.

Ключевые слова: идиоматическая лексика, иноязычная коммуникация, профессиональная идиоматическая компетенция, метод кейс-стади, неязыковой вуз, международные экономические отношения.

В последние несколько лет мировое сообщество переживает уникальный по своей природе и содержанию комплекс кризис-ассоциированных процессов, провоцирующих турбулентность международных отношений, в том числе **гуманитарного значения**, вынуждая государства принимать меры, нередко затрагивающие и (или) непосредственно влияющие на процессы, управление которыми возложено на определенные институты и институции. В ряде случаев публичная власть принимает решение о **полной отраслевой деконструкции**. Актуальным примером в данном случае является инициатива, принятая и уже реализуемая в пилотном режиме российскими органами исполнительной власти в сфере высшего образования. Основная идея реформы заключается в **отказе от принципов Болонской системы** и переходе на новую двухуровневую модель, включающую базовое и специальное образование

с дифференциальным режимом обучения [14]. Так, для отдельных профессиональных направлений, таких как медицина, инженерия, педагогика и проч. предусмотрен более длительный период обучения, для других – менее длительный.

Вместе с тем **стратегия национализации** системы высшего образования демонстрирует определенные противоречия. Одним из наиболее существенных, с нашей точки зрения, является постепенное исключение **иностранного (английского) языка** из спектра приоритетных (значимых) дисциплин. Так, в сентябре 2024 г. Минобрнауки анонсировало отмену экзамена по иностранному языку в качестве вступительного испытания в российские вузы, обучающие по **экономическим и управленческим направлениям**. Отмечается, что образовательные организации вправе самостоятельно

инициировать процедуру оценки знаний абитуриентов, однако такая практика является скорее исключением, чем правилом. В данном случае мы разделяем мнение Г.А. Краснощековой о том, что такие решения провоцируют разрыв преемственности в обучении иностранным языкам двух ступеней образования [6].

Еще одним аргументом в пользу сказанного является **системное сокращение учебных часов**, предусмотренных программой по дисциплине (предмету) [7, 12]. С нашей точки зрения, это создает плодородную почву для снижения удельного веса конкурентоспособных специалистов, способных к профессиообразованию с учетом действующих и перспективных условий развития рынка труда (как национального, так и международного), что очевидным образом вступает в противоречие с положениями, на которых акцентировал внимание Президент России в связи с установлением новых Национальных целей развития Российской Федерации до 2030 года и на перспективу до 2036 года. Так, например, согласно тексту Указа от 07.05.2024 № 309, к 2030 году предполагается создание «эффективной системы подготовки, профессиональной переподготовки и повышения квалификации кадров для **приоритетных отраслей экономики** исходя из прогноза потребности в них».

Вышесказанное позволяет говорить о **противоречии** между потребностью в организации эффективной системы подготовки специалистов экономического профиля и сознательным неиспользованием возможностей ее удовлетворения путем обеспечения достаточным ресурсом (в том числе, временным) всех заинтересованных сторон, включая преподавателей, для достижения метапредметных результатов, определенных ФГОС для конкретных профессиональных направлений. Кроме того, вполне логично, что подготовка грамотного «функционального» специалиста, например, по направлению **«Международные экономические отношения»** очевидно не представляется возможным без формирования у него **прогностических (предиктивных) навыков** в области **профессиональной иноязычной коммуникации**.

Необходимо пояснить, что мы сознательно акцентируем именно на **прогностических (предиктивных) навыках**, то есть навыках сбора и аналитики информации о трендах, преобразованиях и перспективах для установки причинно-следственных связей между объектами, процессами и явлениями, выдвижения гипотез, оценки рисков их развития на перспективу с учетом своеобразия национального (страны изучаемого языка) «контекста» (например, развития отдельной экономической отрасли) и **лингвистических (лингвокультурных) маркеров**, его определяющих [16, с 19]. Для целей формирования указанных навыков обучающийся первично должен освоить **умение интерпретации значений дан-**

ных **маркеров** с учетом будущей профессии. В данном направлении особую актуальность приобретают **идиомы**.

В наиболее общем значении, лексические идиомы (идиоматические выражения) представляют собой языковые единицы (например, глаголы – «*to fall back on*» – «прибегнуть к помощи») или их сочетание (например, обороты речи – «*for a rainy day*» – «на черный день»), значение которых невозможно или затруднительно вывести из значения или буквального перевода с иностранного (английского) языка входящих в него слов (например, выражение «*to cost an arm and a leg*» в дословном переводе будет означать «стоять руки и ноги», однако используется экономистами в значении «очень дорого») [13, 15]. В последнем случае, согласно классической типологии, предложенной российским лингвистом Н.М. Шанским (1957), идиомы подразделяются на две укрупненные группы: 1) идиомы, составляющие предложение (коммуникативные идиомы, выражающие целые предложения, и номинальные идиомы, передающие какое-либо отдельное явление действительности; 2) идиомы, представленные в качестве словосочетаний, среди основных компонентов которых выступают: «прилагательное + существительное», «глагол + существительное», «глагол + наречие», «существительное + существительное в родительном падеже» или «+ существительное, выраженное в предложной форме» [4, с. 138].

Специфичными для иноязычных идиом **признаками** являются устойчивый порядок слов, наличие целостного значения, образность, невозможность деконструкции, например, путем вставок между компонентами и (или) изменения донатов, и перевод исключительно в переносном значении, что не позволяет подобрать эквивалент (за исключением случаев наличия в родном языке аналогичного по значению фразеологического эквивалента/аналога) (например, «*to rob Peter to pay Paul*», «*go Dutch*», «*keep the wolf from the door*») [17, с. 81-88]. Кроме того, как отмечает Д.Г. Васьбиева, отдельные иноязычные идиомы отличаются наличием в них **архаических**, то есть только в них употребляемых языковых единиц и форм [2]. Так, в предложении «*With the grand discovery of oil in their town limits, the tiny town hit pay dirt and created a whole new industry for themselves overnight*», идиоматическое выражение «*hit pay dirt*» будет означать ситуацию неожиданного обогащения. К данному типу идиом, с нашей точки зрения, вполне можно отнести специальные языковые единицы, как целостно воспроизводимые по структуре и значению, национально-, культурно- и профессионально-обусловленные смысловые единства, функционирующие в единственной и **аутентичной речи носителей изучаемого языка**.

Мы исходим из того, что без овладения **профессиональной идиоматической лексикой** и, соответственно,

навыка ее применения в практической коммуникации, не представляется возможным говорить о завершении процесса формирования иноязычной компетенции в целом [10]. **Идиоматическая субкомпетенция**, на наш взгляд, является ее неотъемлемой компонентой, представляющей собой активную совокупность знаний, умений, навыков и опыта идентификации и интерпретации аутентичного значения языковых единиц или их совокупности (словосочетаний, предложений) применяемых в иноязычной профессиональной или около профессиональной лексике, и практического их использования в практической коммуникации (как устной, так и письменной). Вместе с тем, с позиции педагогов-практиков, в современной системе методологического знания отсутствуют определенные (доказательные) подходы (приемы, технологии и проч.), применение которых нацелено на формирование и (или) развитие указанной субкомпетенции [11].

Учитывая данную феноменологическую характеристику лингвистических идиом, в качестве одного из возможных вариантов предлагается **метод кейс-стади**; он предполагает получение нового знания, формирование компетенции «путем организации индивидуального и (или) группового анализа конкретной ситуации, поиск критериев эффективного решения и выработку плана действий по решению проблемы» [3, с. 168], с которой обучающийся, будучи практикующим специалистом, может столкнуться в рамках своей профессиональной деятельности. Термин «кейс», в трактовке Л.А. Мауфетт-Линдерса соавт., означает «описание реальной ситуации, требующей решения, дающий вызов, возможность, проблемы или вопрос, с которым сталкиваются сотрудники организации. <...> Кейс позволяет фигурально «встать на место» определенного сотрудника принимающего решение» [9]. Данный тезис, с позиции первозадачи формирования идиоматической компетенции, является особенно значимым.

Кроме того, кейс-стади, **включенный в методологический комплекс преподавателя иностранного языка**, позволяет обучающемуся развивать гибкие навыки, в том числе творческое и критическое мышление, работу в команде и проч., использовать междисциплинарные знания в ситуации, приближенной к реальной (как теоретически, так и практически), совершенствовать так называемые лонгтейл-навыки, в том числе управление вниманием и концентрацией, кросс-культурность, способность к самообучению и проч., а преподавателю задействовать все типы учебного материала (как адаптивные, так и аутентичные) и тематических направлений, в зависимости от интересов и образовательных запросов студентов, что является фактором, стимулирующим мотивацию к изучению иностранного языка [1, 8].

В качестве примера можно рассмотреть кейс с ис-

пользованием идиомы «*Gnomes of Zurich*», как правило используемый для отрицательной характеристики акционерных обществ (холдингов) или лиц ими управляющих, контролирующих крупные корпоративные или международные финансы, однако не заинтересованные в их происхождении, а также защите своих клиентов. Данное устойчивое выражение было введено в общественный вокабуляр Министром труда Великобритании в начале 60-х гг. XX в. во время стерлингового кризиса, связанного с активным участием швейцарских банков в валютных спекуляциях, что спровоцировало обвал курса национальной валюты.

Обучающимся может быть предложена следующая ситуация: «*As of last week, there are no more gnomes in Zurich or even in Europe for that matter. In a national referendum, the Swiss electorate voted to give shareholders the right to veto the salaries, bonuses, and overall pay packages of senior corporate executives and board directors. Indeed, there are to be no signing bonuses, golden parachutes, or special compensation payouts to executives when their companies are taken over in corporate buyouts. Violation of these rules can result in fines of up to six years of salary and prison terms of three years. These strictures will become part of the Swiss constitution. This vote followed an incident in which Daniel Vassella, the long-time builder and CEO of Novartis had attempted to obtain a contract upon retirement that would have paid him \$75 million for consulting and for not working in any way to compete with Novartis*». Главная методическая задача преподавателя – объяснить обучающимся смысл (смыслы) идиоматической конструкции на английском языке и ее роль как лингвокультурного маркера страны (города) в национальной фразеологической традиции. На следующем этапе производится перевод текста со словарем и командная работа по разбору аутентичной ситуации (кейса), ее оценки с позиции ведущей дисциплины («Международные экономические отношения») и обоснование правильности или неправильности (с аргументами и предложениями) решения, принятого участниками данной ситуации.

Таким образом, в процессе получения знаний и формирования умений «идентификации и интерпретации аутентичного значения языковых единиц или их совокупности (словосочетаний, предложений) применяемых в иноязычной профессиональной или около профессиональной лексике, и практического их использования в практической коммуникации (как устной, так и письменной)» обучающийся становится участником, как очень точно отметила Е.Ю. Костюкович, **интерактивного практико-ориентированного сотворчества** преподавателя и команды студентов, что выделяет метод кейс-стади среди прочих, используемых для обучения иноязычной лексике [5, с. 160]. Кроме того, он включает в себя элементы других инновационных методов, таких

как «мозговой штурм», дискуссия, проблемный метод, системный анализ, моделирование, а также некоторых игровых методов. Учитывая отсутствие методологических альтернатив, мы склонны полагать, что кейс-стади имеет достаточный потенциал для применения его в рамках обучения студентов неязыковых вузов идио-

матической лексике, как для целей формирования и создания потенциала для развития профессиональной иноязычной коммуникации, а также для целей фундаментализации прогностических (проективных) навыков, требуемых обучающимся экономических специальностей на перспективу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брыксина И.Е., Деркач А.К. Использование кейс-метода для развития лексических компетенций студентов медицинских специальностей в курсе «иностранный (французский) язык в профессиональной сфере» // Язык и культура. 2023. №62. С. 183–198.
2. Васильева Д.Г. Использование английских идиом о финансах в экономическом дискурсе (на примере статей журнала "the Economist") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №6–2 (84). С. 328–331.
3. Игна О.Н. Кейс-технология в методической подготовке учителей иностранных языков // Вестник ТГПУ. 2022. № 4 (222). С. 168–175.
4. Коршунова Е.С. Обучение студентов неязыковых вузов выразительности речи на основе использования фразеологизмов (на примере английского языка) // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2022. Т. 16. № 4. С. 135–142.
5. Костюкович Е.Ю. Кейс-метод в обучении английскому языку в строительном вузе // Современное педагогическое образование. 2023. №1. С. 158–161.
6. Краснощекова Г.А. Теория и практика языкового образования студентов технических вузов: монография. – Чебоксары: ИД «Среда», 2018. – 72 с.
7. Куклина А.И. К вопросу о сохранении качества обучения иностранным языкам в неязыковом вузе в условиях сокращения академических часов // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 97–2. С. 42–45.
8. Лузганова А.А. Применение метода case-study в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку в области международных отношений // Казанский лингвистический журнал. 2022. №1. С. 113–120.
9. Мофетт-Линдерс Л.А., Ерскин Дж.А., Линдерс М.Р. Обучение на основе кейсов. – 2-е изд. - Лондон: Школа Бизнеса Ричарда Айви, 2001. – 133 с.
10. Муртазина Э.И. Формирование навыков изучающего чтения в процессе усвоения английских идиоматических выражений // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 1. С. 1–8.
11. Осипов Д.А., Чибисова О.В. Обучение студентов-лингвистов идиоматичности устной иноязычной речи // Международный журнал экспериментального образования. 2010. № 4. С. 48–49.
12. Пахмутова Е.Д., Лаптева И.В., Прожого А.В. Учебные стратегии для непрерывного языкового обучения (неязыковой вуз) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7–1(73). С. 197–203.
13. Сотникова О.А. Идиомы английского языка: понятие идиомы, особенности и проблемы перевода идиом (на примере фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво») // Столыпинский вестник. 2022. №3. С. 1303–1325.
14. Тарасова А.В. Самообразование как неотъемлемая часть профессиональной деятельности современного преподавателя иностранных языков // Социально-гуманитарные знания. 2024. №10. С. 28–32.
15. Терещенко Е.И. Особенности методики обучения студентов английским идиомам // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. Материалы II Межвузовской научно-практической конференции. 2019. С. 112–118.
16. Шанина М.В. Развитие умения лингвокультурного прогнозирования при обучении английскому языку // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. №3. С. 19–22.
17. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка; предисл. Т.А. Бобровой. – Изд. 7-е. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 271 с.

© Гайдаренко Вадим Анатольевич (Vadim.gaidarenko@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»